

Michelangelo narotti,	Buo- narotti,	Michelangelo Buonarotti,	Michelangelo Buonarotti,
La venko de l' amo super la morto	La vittoria di amore sulla morte	Der Sieg der Liebe über den Tod	

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

tradukita de Hermann Grimm

Forpasis ino, kiun mia ko- ro	Quand'el ministro de' sopir mi- ei tanti	Als sie, zu der sich meine Wünsche sehen,
Sopiris, ege bela de figu- ro,	Al mondo, agli occhi miei, a sé si tolse,	Hinwegging, weil der Himmel so ge- waltet,
Laŭ la decid' ĉiela. La na- turo	Natura, che fra noi degnar lo volse,	Stand die Natur, die Schönres nie gestaltet.
Ja hontis, vidis ĉiu ŝin kun ploro.	Restò in vergogna, e chi lo vide in pianti.	Beschämt, und wer sie sah, der wein- te Tränen.

Ho, kie vi nun estas? De- truite	Ma non come degli altri oggi si vanti	Wo weilst du nun? Ach! Wie ver- nichtet sanken
Forsinkis ĉiuj songoj de l' espero.	Del sol del sol, ch'allor ci spense e tolse,	Die hoffnungsvollen Träume plötzlich nieder,
Nun estas via korpo en la tero,	Morte, c'amor ne vinse e farlo il tolse	Jetzt hat die Erde deine reinen Glie- der,
Sed restos enĉiele vi spi- rite.	In terra vivo e 'n ciel fra gli altri santi.	Der Himmel deine heiligen Gedan- ken.

Vi devis morti kiel ĉio dia,	Così credette morte iniqua e rea	Tod war dein Los; denn sterblich nur vermag
Veninta sur ĉi tiun teron iam.	Finir il suon delle virtute spar- te	Das Göttliche zu uns herabzusteig- gen; 2)
La morto tamen vin ne neniigis!	E l'alma, che men bella esser potea.	Doch nur, was sterblich, hat der Tod vernichtet!

Vi vivas, hele brilas glo- ria,	Contrari effetti alluminan le carte	Du lebst, es glänzt dein Ruhm im lichten Tag,
Malvualite vi montriĝos ĉiam	Di vita, più che 'en vita non so- lea,	Und ewig unverhüllt wird er dich zeigen
En tio, kion vi efektivigis.	E morte a 'l ciel, ch'allor non avea parte.	In dem, was du bewirkt hast und ge- dichtet.

...

...

...

*Traduko de la itala poemo “La vittoria di amore sulla morte” de MICHELANGELO BUONAROTTI (*1475-03-06 – †1564-02-08) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-996-2012 (2014-04-21 14:32:04)

Tradukita en Esperanto de Manfred Retzlaff (Manfredo Ratislavo) en Oktobro de 2000 laŭ la germanigo fare de Grimo, Hermano (Hermann Grimm, 1828 – 1901). Pri tiu vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Herman_Grimm.

*Verkinto de tiu ĉi itala poemo estas MICHELANGELO BUONAROTTI (*1475-03-06 – †1564-02-08).*

Arg-996-2011 (2014-04-21 14:32:59)

Pri la verkinto vidu la vikipedian retejon <http://de.wikipedia.org/wiki/Michelangelo>.

*Traduko de la itala poemo “La vittoria di amore sulla morte” de MICHELANGELO BUONAROTTI (*1475-03-06 – †1564-02-08) en la Germanan de HERMANN GRIMM (*1828-01-06 – †1901-06-16).*

Arg-996-2013 (2014-04-21 15:13:02)

Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Herman_Grimm.